

# КОМИСИЯ

## РЕШЕНИЕ НА КОМИСИЯТА

от 12 септември 2007 година

за държавна помощ С 54/2006 (ex N 276/2006) планирана от Полша за Bison Bial SA

(нотифицирано под номер C(2007) 4145)

(единствено текстът на полски език е автентичен)

(текст от значение за ЕИП)

(2008/145/ЕО)

КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 88, параграф 2, първа алинея от него,

като взе предвид Споразумението за Европейско икономическо пространство, и по-специално член 62, параграф 1, буква а) от него,

като призова заинтересованите страни да представят своите мнения <sup>(1)</sup> съгласно горепосочените разпоредби,

като има предвид, че:

### 1. ПРОЦЕДУРА

- (1) На 4 май 2006 г. Полша уведоми за планирана помощ за реструктуриране на Bison-Bial SA (наричано по-нататък „ВВ“).
- (2) С писмо от 13 юни 2006 г. Комисията поиска от Полша да предостави липсваща информация, която бе надлежно изпратена от полските власти на 13 юли 2006 г. С писмо от 29 август 2006 г. Комисията поиска допълнителна информация. Полските власти отговориха с писма от 18 септември, 20 октомври и 3 ноември 2006 г.
- (3) С писмо от 20 декември 2006 г. Комисията уведоми Полша за решението си да започне процедурата, посочена в член 88, параграф 2 от Договора за ЕО по отношение на мярката. Решението на Комисията да започне процедурата по силата на член 88, параграф 2 от Договора за ЕО бе публикувано в *Официален вестник на Европейския съюз* <sup>(2)</sup>. Комисията прикани заинтересованите страни да представят мненията си.
- (4) Полските власти представиха мненията си с писмо от 23 януари 2007 г. Не бяха получени мнения от трети страни.

<sup>(1)</sup> ОВ С 23, 1.2.2007 г., стр. 20.

<sup>(2)</sup> Вж. бележка под линия 1.

- (5) На 28 март бе организирано събрание с представителите на полските власти и на ВВ. Комисията поиска допълнителна информация с писмо от 17 април 2007 г. Полските власти отговориха с писмо от 15 май 2007 г.

## 2. ПОДРОБНО ОПИСАНИЕ НА ПОМОЩТА

### 2.1. Предприятието

- (6) ВВ е голямо предприятие, което произвежда закрепващи елементи за металообработващи машини, като патронници за стругове, валове за металообработване на струг, закрепващи елементи за обработване с фреза и държачи на инструменти. То е създадено през 1948 г. като държавно предприятие. През 1997 г. държавата продава 53 % от акциите на ВВ на частната компания Metalexport sp. z o.o., която през 2004 г. е преименувана на Mex-Holding sp. z o.o. В края на 2006 г. държавата е собственик на 18 % от акциите на ВВ, като останалите акционери са частни инвеститори. През 2006 г. в ВВ работят 950 служители, докато през 2000 г. те наброяват 1 680.
- (7) През 2004 г. предприятието е собственик на 17 % дял от полския пазар за арматури за машинни части, който представлява само 20 % от продукцията на ВВ, тъй като предприятието произвежда основно за износ (през 2004 г. 30 % от продукцията е за износ в Съединените щати, 15 % за Италия, 7 % за държави от източна Европа, включително Русия и 5 % за Обединеното кралство). Предприятието продава по-голяма част от изнасяните продукти чрез предприятия от холдинговата група Mex-Holding, като Toolmex Corporation (САЩ), Mexpol GmbH (Германия), Toolmex Polmach (Обединеното кралство) или Italmex SA (Италия)
- (8) Делът на ВВ на европейския пазар е 1,3 %. Географският обхват на пазара за тези продукти включва поне Европа, но е възможно да включва и световния пазар. За производството на стандартни арматури за машинни части, като тези, произвеждани от ВВ, е характерно наличието на свръхкапацитет на световно и европейско равнище.
- (9) Предприятието се намира в регион, който отговаря на условията за отпускане на държавна помощ, според член 87, параграф 3, буква а) от Договора за ЕО.

## 2.2. Трудности, пред които е изправено предприятието

- (10) За първи път ВВ бе в затруднение през 2001 г., когато натрупа загуби, възлизащи на 24 милиона полски злоти. Полша посочи следните основни причини за тези финансови трудности:

— покачване на полската злота спрямо щатския долар (30 % от продажбите на предприятието се осъществяват в САЩ);

— затруднено финансово положение в бизнес групата като цяло и неизплащане на дълг на стойност 16 милиона полски злоти от страна на дружеството-майка;

— спад в продажбите на изнасяните продукти, като резултат от стагнацията в САЩ и в западна Европа след септември 2001 г.

- (11) Тези обстоятелства заедно с високите разходи, свързани със заемите, преобладаващи на пазара, предизвикаха сериозни проблеми, свързани с ликвидността. Финансовите трудности доведоха до натрупване на неизплатени дългове. През 2002 г. четири банки поискаха незабавно погасяване на заемите. ВВ не беше в състояние да поеме съществуващите ангажменти, включително заплащане на заплати, което доведе до затваряне на предприятието за период от четири месеца. Продажбите спаднаха наполовина (от 91 милиона полски злоти през 2001 г. до 48 милиона полски злоти през 2002 г.) и в края на годината бе отчетена нетна загуба от 74,8 милиона полски злоти.

- (12) Трудностите на ВВ бяха отражение на влошаващата се обстановка в дружеството-майка — Мех-Holding Sp. z o.o. Като цяло през 2002 г. групата натрупа загуби от 75,8 милиона полски злоти. Оттогава ситуацията се подобри, но групата продължава да отчита рекордни загуби и отрицателен собствен капитал.

- (13) През 2003 г. предприятието успя да намали загубите си на 8,5 милиона полски злоти и през 2004 г. то постигна печалба от 5,1 милиона полски злоти. Според полските власти това се дължи на факта, че бе дадено начало на реструктурирането на ВВ. Изпълнението на първите мерки за реструктуриране доведе до увеличение на продажбите, намаление на разходите и частично отлагане на дълга. В последствие през 2005 г. и 2006 г. предприятието натрупа печалби, които възлизат съответно на 20 милиона и на 12,5 милиона полски злоти.

- (14) Въпреки печалбите ВВ е все още в затруднено положение. Натрупаните загуби върху оперативни дейности от 2001 г. насам доведе до значителна степен на задлъжнялост. През 2004 г. стойността на активите бе оценена на 57 милиона полски злоти, докато пасивите възлизаха на 115,7 милиона полски злоти. С други думи собственият капитал бе отрицателен. В края на 2006 г. собственият капитал бе все още отрицателен и възлизаше на – 26 милиона полски злоти. Анализът, който бе представен на Комисията, показва, че без помощ, предприятието ще фалира в близко бъдеще, тъй като то няма да бъде в състояние да изплати различни дългове, дължими незабавно.

### Преструктуриране

- (15) ВВ изготви план за реструктуриране за периода 2003—2009 г. Реструктурирането се съсредоточава главно върху финансите, активите и работните места. Финансовото реструктуриране, което започна през 2003 г. включваше погасяване на стари дългове в съответствие със споразуменията, сключени с частни кредитори, отписването на част от частния и държавен дълг и изплащане на оставащия държавен дълг чрез заем, отпуснат от Агенцията на развитие за промишлеността („АРП“), която е собственост на държавата.

- (16) През 2004 г. предприятието подписа споразумения относно погасяването на дългове към банки и към своите служители и споразумение за съдебно уреждане с други частни кредитори.

- (17) Оперативното реструктуриране започна през 2001 г. Предприятието намали броя на работниците от 1 680 през 2000 г. на 1 144 през 2001 г. и на 925 през 2005 г. Очаква се в края на периода на реструктуриране предприятието да наброява 800 работника. С други думи в края на реструктурирането броят на работниците ще бъде намален с 52 % спрямо 2000 г. и с 30 % спрямо 2001 г.

- (18) По отношение на реструктурирането на активите ВВ планира да продаде излишните активи, да се премести и да продаде земята, върху която са разположени сградите в момента. Според представената оценка пазарната стойност на земята е [...] <sup>(3)</sup> милиона полски злоти. Първоначално полските власти заявиха, че земята ще бъде продадена през 2009 г., като първо всички машини и оборудване трябва да бъдат преместени на новото място. В допълнение недвижимото имущество, което ще бъде продадено е ипотекано. Вследствие на решението на Комисията да започне официална процедура за разследване, Полша посочи, че продажбата може да бъде отложена за 2010 г.

<sup>(3)</sup> Поверителна информация.

- (19) Между 2003 г. и 2005 г. ВВ инвестира 1,4 милиона полски злоти, а инвестициите, които са планирани за периода 2006—2009 г. възлизат на 14,2 милиона полски злоти. Това са главно инвестиции за подмяна, т.е. закупуване на по-ефикасни и незамърсяващи околната среда машини и оборудване. Планът отлага всяко значително увеличение на инвестициите до след 2009 г. предвид малкото налични финансови средства. По-голямата част от инвестициите ще бъдат извършени през 2010 г. и ще бъдат във връзка с планираното от предприятието преместване на ново място.
- (20) Първоначално Полша направи предложение намаляването на броя на работните места и на производствената площ на предприятието да бъдат разглеждани като достатъчни средства за намаляване на неблагоприятните ефекти от помощта. Но Полша потвърди също така, че тези намаления ще бъдат компенсирани от планираните инвестиции в по-продуктивно оборудване, като така производствените мощности на ВВ ще останат непроменени. Полша заяви, че запазването на производствените мощности на настоящото равнище (вместо да бъдат увеличени) следва да бъде разглеждано само по себе си като компенсаторна мярка.
- (21) В плана за реструктуриране, предмет на уведомлението, се предвижда, че разходите по реструктурирането за периода 2003—2009 г. възлизат на 138 милиона полски злоти, като основно перо представляват разходите за финансовото реструктуриране, които възлизат на 122,6 милиона полски злоти. Оставащите 15,6 милиона полски злоти представляват разходи за инвестиции.
- (22) В плана се предвижда, че финансовото реструктуриране ще се състои в погасяване на дългове на банки, възлизащи на 65,6 милиона полски злоти въз основа на компромисни споразумения с кредитори, погасяване на други частни дългове, възлизащи на 17,5 милиона полски злоти и погасяване на държавен дълг, възлизащ на 39,5 милиона полски злоти. Цялата сума на планираната държавна помощ ще бъде насочена към уреждане на публичния дълг. Част от разходите за реструктуриране ще бъдат финансирани от приходите от продажба на активи след като предприятието се премести на ново място.
- Мерки за държавна помощ*
- (23) Държавната помощ за реструктуриране на ВВ се основава на два акта от законодателството: Закон за реструктуриране на публичния дълг на предприятия от 30 август 2002 г. („Закон от 30 август 2002 г.“) и Закон за държавна помощ за предприятия от особено значение за пазара на труда от 30 октомври 2002 г. („Закон от 30 октомври 2002 г.“), изменен със закон от 14 ноември 2003 г.
- (24) Законът от 30 август 2002 г. включва в полската система възможността за предприятия, които имат финансови затруднения да реструктурират държавния си дълг чрез отписване. Засегнатото предприятие трябва да подаде кандидатура заедно с план за реструктуриране до всеки публичен орган, чий заем ще бъде реструктуриран (наричани по-нататък „орган по реструктуриране“). След като стигне до заключението, че предложеният план за реструктуриране може да подобри финансовата ситуация, в която се намира предприятието, органът по реструктуриране представя решение относно условията за реструктуриране, в които се изброяват дълговете, които влизат в обхвата на реструктурирането. Ако предприятието отговаря на всички условия, наложени от решението, органът по реструктуриране е задължен по закон да представи решение за отписване на дълговете, посочени в решението относно условията за реструктуриране.
- (25) Впоследствие Законът от 30 октомври 2002 г. централизира тази система и предоставя на председателя на АРП правото да представи решение, еквивалентно на горепосоченото относно условията за реструктуриране, наречено решение за реструктуриране (член 10, (1)(4) във връзка с член 19). Решението за реструктуриране съдържа оценка на плана за реструктуриране и посочва как следва да бъде реструктуриран държавният дълг, посочен в плана. Съответните органи по реструктуриране са задължени по закон да предоставят отделни решения за отписване на публичния дълг, посочен в решението за реструктуриране.
- (26) Накрая Законът от 14 ноември 2003 г. за изменение на Закона от 30 октомври 2002 г. създаде зависимост между държавния дълг и прехвърлянето на активи, които отговарят на поне 25 % от общата сума на дълга за реструктуриране, на трето предприятие - оператор (предприятие, което е изцяло собственост на АРП или на държавната хазна). Чистите постъпления от продажбата на тези активи, извършена от оператора, покриват поне част от съответния държавен дълг, като остатъкът е отписан при приключване на реструктурирането.
- (27) ВВ подаде кандидатура за реструктуриране на държавния дълг по силата на Законите от 30 август 2002 г. и 30 октомври 2002 г. Общата номинална стойност на планираната държавна помощ е 31,43 милиона полски злоти <sup>(4)</sup> (8,2 милиона евро). Тези мерки включват преференциален заем и отписвания на държавния дълг. Подробно описание на мерките за държавна помощ е посочено в следната таблица.
- <sup>(4)</sup> Полските власти направиха предложение за изчисляването на елемента на помощта на мярката, стойността на активите, които ще бъдат прехвърлени на оператора в замяна на отписването на дълга, да бъде приспадната от номиналната стойност на помощта. По принцип прехвърлянето на тези активи представлява вноската на предприятието за реструктурирането и не оказва влияние върху стойността на мярката за помощ. Затова в този случай елемента на помощта е равен на номиналната стойност на помощта.

Таблица 2

## Планирана държавна помощ

(полски злоти — PLN)

№	Орган, предоставящ държавната помощ	Вид на помощта	Номинална стойност на помощта
<b>Помощ съгласно Закона от 30 август 2002 г.</b>			
1.	ZUS, Białystok	отписване	933 474,51
2.	ZUS, Bielsk Podlaski	отписване	113 884,66
3.	ZUS, Zambrow	отписване	144 934,88
4.	Кмет на Białegostok	отписване	1 448 108,90
5.	Държавен фонд за подпомагане на хората с увреждания (PFRON)	отписване	519 591,35
6.	Данъчна служба II, Białystok	отписване	217 590,00
<b>Обща сума на помощ съгласно Закона от 30 август 2002 г.</b>			3 377 584,30 (с лихви на 31 декември 2005 г.) <b>6 171 774,74</b>
<b>Помощ съгласно Закона от 30 октомври 2002 г.</b>			
7.	ZUS, Białystok	отписване	3 019 362,90
8.	Кмет на Białegostok	отписване	1 505 534,12
9.	Държавен фонд за подпомагане на хората с увреждания (PFRON)	отписване	539 650,70
10.	Данъчна служба, Białystok	отписване	71 516,60
11.	Воеводска служба, Białystok	отписване	25 064,81
12.	Окръг Grajewo	отписване	12 133,80
13.	Окръг Kolno	отписване	17 224,60
14.	Кмет на Kolno	отписване	248 648,09
15.	ZUS, Zambrow	отписване	626 625,15
16.	ZUS, Białystok	отписване	398 029,30
<b>Обща сума на помощта съгласно Закона от 30 октомври 2002 г.</b>			6 463 790,07 (с лихви на 31 декември 2005 г.) <b>9 259 229,92</b>
17.	Агенция за развитие на промишлеността	Преференциален заем	16 000 000
<b>Общо</b>			<b>31 431 004,66</b>

### 3. РЕШЕНИЕ ЗА ЗАПОЧВАНЕ НА ПРОЦЕДУРА СЪГЛАСНО ЧЛЕН 88, ПАРАГРАФ 2 ОТ ДОГОВОРА ЗА ЕО

- (28) Комисията реши да започне официална процедура за разследване, тъй като има съмнения дали помощта за реструктуриране е съвместима с общия пазар.
- (29) Първо Комисията изрази съмнения, че плана за реструктуриране ще възстанови дългосрочната жизнеспособност на предприятието. Комисията има съмнения, че

печалбите, натрупани през 2004 и 2005 г. се дължат на изключителни мерки (напр. отмяна на дългове) и като такива не представляват показатели за действително подобрене в предприятието. В допълнение планът се съсредоточава върху погасяване на стари дългове, за които предвидените инвестиции, няма да бъдат достатъчни, за да се гарантира наличие на конкурентоспособни производствени средства в края на периода за реструктуриране.

(30) Второ Комисията изразява съмнения относно валидността на предложените компенсаторни мерки. Предприятието планира да намали площта на завода без да намалява производствените мощности. Работните места бяха намалени вече значително, но изглежда това е било необходимо, за да се запази жизнеспособността на предприятието.

(31) Накрая изглежда, че не всички мерки, посочени от полските власти, като например вноската на предприятието, могат да бъдат разглеждани като такива по смисъла на насоките. Затова не е ясно дали действителната собствена вноска ще бъде достатъчна, т.е. дали помощта е била ограничена до необходимия минимум.

#### 4. КОМЕНТАРИ ОТ СТРАНА НА ПОЛЩА

(32) След решението на Комисията да започне официална процедура за разследване по отношение на планираната помощ за ВВ, полските власти изпратиха подробна информация относно стратегията на предприятието.

(33) Полските власти обясниха, че производството на предприятието в Białystok е разположено на две места, като едното е в центъра на гр. Białystok (на улица [...]). ВВ планира да продаде сградите на това място и да премести производствения отдел на другото място или да закупи ново място, като прехвърли цялото производство там и продаде двете места, които притежава в момента. Според представените прогнози ВВ планира да инвестира [...] милиона полски злоти през 2010 г. след продажбата на мястото, което се намира на улица [...]. Ако предприятието реши да продаде и двете места и да се премести на ново място, сумата на инвестициите ще бъде още по-голяма.

(34) Полските власти потвърдиха, че по принцип през 2010 г. след преместванията предприятието ще се модернизира. Между 2010 и 2014 г. ВВ планира да инвестира 43 милиона полски злоти, от които [...] милиона полски злоти ще бъдат инвестирани до края на 2010 г., за когато е планирано преместването.

(35) Полските власти посочват, че инвестициите, планирани за периода 2010—2014 г. са предвидени за модернизация на системите за управление на дизайна и производството, автоматизиране на процеса на сглобяване на стандартни закрепващи елементи, подобряване на качеството на продуктите, оптимизиране на технологичните процеси на производство и на термичната и химична обработка на продуктите, и подобряване на измервателните и контролни методи. Полските власти потвърдиха също

така, че преместването и инвестициите, които ще бъдат проведени след това, представляват прилагането на дългосрочната стратегия на предприятието.

(36) За да се избегне неправомерно нарушаване на конкуренцията полските власти и предприятието предложиха три алтернативни възможности за компенсаторни мерки, които предприятието да въведе:

а) да се ограничи производството, като се намали броя на продуктовете на ВВ с 5 % в сравнение с планираното бъдещо производство; или

б) да се намалят мощностите, като се продадат 5 % от машините на ВВ; или

в) да се намалят мощностите, като се продаде производственото звено на ВВ в [...], което през 2006 г. постигна 13 % от оборота на ВВ и натрупа печалба, възлизаща на 1,2 милиона полски злоти.

(37) Третата възможност, т.е. продажбата на производственото звено в [...], ще доведе до намаление с 46 % на продуктовете на ВВ и 12 % намаление на броя на машините. Все пак производственото звено в [...] е частично задлъжняло и погасяването на тези дългове следва да бъде финансирано от държавната помощ, предмет на уведомлението. Освен това активите на [...] са ипотекирани или представляват ценни книжа за погасяване на търговските дългове на ВВ. Затова полските власти твърдят, че първо трябва да бъде разрешен проблемът, свързан със задлъжнялостта на [...] и че звеното може да бъде продадено най-рано след 2009 г. ВВ реши да предприеме всички необходими мерки, за да осъществи продажбата до края на 2009 г., ако Комисията реши, че това представлява подходяща компенсаторна мярка.

(38) По отношение на финансиране на процеса на реструктуриране полските власти посочиха, че като се вземат предвид неотдавнашното увеличение на цените на недвижимите имоти в региона и разположението на мястото за продаване (в центъра на гр. Białegostok), очакваната печалба от продажбата е [...] милиона полски злоти. Очакваният приход от продажбата на производственото звено в [...] е [...] милиона полски злоти. Накрая в съответствие с правното основание, върху което се основава планираната схема за държавна помощ, ВВ е задължено да прехвърли активи на стойност 2,795 милиона полски злоти на публичния орган (операторът) в замяна на анулирането на дългове.

## 5. ОЦЕНКА НА ПОМОЩТА

### 5.1. Държавна помощ по смисъла на член 87, параграф 1 от Договора за ЕО

- (39) По силата на член 87, параграф 1 от Договора за ЕО, всяка отпусната държавна помощ от страна на държава-членка или чрез държавни средства под форма, която нарушава или заплашва да наруши конкуренцията, като предоставя предимства на някои предприятия или на производството на определени стоки и която влияе върху търговията между държавите-членки, е несъвместима с общия пазар.
- (40) Планираното анулиране на държавния дълг, включително и на начислената лихва, и на заема от държавната агенция засяга държавни средства. Тези решения предоставят също така предимство на предприятието, като намаляват разходите му. По отношение на втората мярка, предвид това че ВВ е предприятие в затруднено положение, чиито пасиви надхвърлят значително активите му, то не би могло да постигне такъв тип финансиране на пазара. Затова елементът на помощта може да бъде разглеждан като цялата сума на заема.
- (41) Предишните решения за реструктуриране, с които бе обещано анулиране на държавния дълг и прекратяване на погасяването на дълга, също могат да представляват помощ. Все пак Комисията счита, че в този случай елемента на помощта при тези „отлагания“ е отразен в помощта, предмет на уведомлението, т.е. в начислената за целия период лихва, която е прибавена към общата сума на дълга, който ще бъде анулиран.
- (42) Закрепващите елементи за металообработващи машини, произведени от ВВ, се продават на пазара на ЕС. ВВ се конкурира с други европейски производители на трети пазари. Затова по-силната позиция, с която ВВ се ползва в резултат от държавната помощ може да се отрази върху конкуренцията в Европа, което означава, че е налице критерий за нарушаване на търговията в рамките на Общността.
- (43) Затова горепосочените мерки се считат за държавна помощ по силата на член 87, параграф 1 от Договора за ЕО.

### 5.2. Дерогации от член 87, параграфи 2 и 3 от Договора за ЕО

- (44) Изключенията, предвидени в член 87, параграф 2 от Договора за ЕО не се прилагат в този случай. По отношение на изключенията, предвидени в член 87, параграф 3 от Договора за ЕО, предвид това че първоначалната цел на помощта е да се възстанови дългосрочната жизнеспособност на предприятието в затруднение, единствено изключението, посочено в член 87, параграф 3, буква в), с което се позволява отпускането на държавна помощ за насърчаване улесняването развитието на някои икономически дейности, доколкото тази помощ не засяга по неблагоприятен начин условията на търговия до степен, която противоречи на общия интерес. Затова

помощта може да бъде считана за съвместима с член 87, параграф 3, буква в) от Договора за ЕО, единствено ако са спазени условията, посочени в насоките на Общността за държавната помощ за оздравяване и реструктуриране на предприятия в затруднение<sup>(5)</sup> (наричани по-нататък „насоките“).

### 5.3. Покриване на изискванията от предприятието

- (45) Според насоките едно предприятие е в затруднение, ако е неспособно да се възстанови, като използва собствените си ресурси, като набира необходими средства от акционерите или като взема заеми и ако без намесата на властите предприятието със сигурност би фалирало. В насоките се посочват също така някои от тези типични характеристики, като растящи дългове или нулева нетна стойност на активите. Според точка 13 от насоките предприятие, което принадлежи на по-голяма бизнес група по принцип не отговаря на изискванията за помощ за реструктуриране, освен ако докаже, че трудностите му са присъщи само на него и не са в резултат от арбитражно разпределение на разходи в рамките на групата, и че трудностите са прекалено сериозни, за да може да бъдат преодоленни в рамките на групата.
- (46) ВВ следва да бъде считано за „предприятие в затруднение“ по смисъла на насоките. Собственият му капитал е отрицателен. Предприятието погасява стари дългове на частни кредитори в съответствие с подписани споразумения (последната погасителна вноска трябва да бъде платена през 2009 г.) Ако предприятието не погаси държавния си дълг (чрез погасяване или анулиране), то дългът трябва да бъде погасен незабавно. Задължението да бъде погасен дълга ще превърне в невъзможно изплащането на погасителни вноски на частни кредитори и по всяка вероятност ще доведе предприятието до фалит. ВВ не е в състояние да набира средства на пазара, за да погаси държавния си дълг, тъй като се намира в изключително тежка финансова ситуация и всичките му активи са вече заложени.
- (47) Наличието на печалби не променя оценката за допустимостта на предприятието, тъй като капиталът на ВВ продължава да бъде отрицателен. Трябва да се има предвид също така, че натрупването на печалба е било възможно единствено поради това че публичните органи са прекратили погасяването на дълга предвид планираното анулиране.
- (48) Дружеството-майка на ВВ е също така в затруднение, като натрупва загуби и не е в състояние да разреши проблемите на ВВ. Трудностите на дружеството-майка започват скоро след 2000 г. Неспособността на дружеството-майка да погаси заема, отпуснат от ВВ, което е една от причините за трудностите на ВВ, е отражение на действителните финансови затруднения, пред които е изправено дружеството-майка. Заемът не е опит да бъдат увеличени печалбите на част от групата или да бъдат умислено утежнени трудностите, пред които е изправено ВВ.

<sup>(5)</sup> ОВ С 244, 1.10.2004 г., стр. 2.

#### 5.4. Възстановяване на жизнеспособността

- (49) В решението си да започне официална процедура за разследване Комисията изрази съмнения относно реструктурирането, като подчерта, че то обхваща основно финансовата сфера, но не е насочено достатъчно към реструктуриране на производството. Вследствие на решението за започване на официална процедура за разследване полските власти предоставиха допълнителна информация, с която намалиха съмненията на Комисията относно възстановяването на жизнеспособността.
- (50) Подробният анализ на сметките на ВВ показва действително подобрене в дейностите на предприятието от 2004—2005 г. насам като случайни събития могат да имат единствено ограничен принос за това подобрене. Случайни събития, като например анулиране на дългове, имат допълнително положително въздействие върху резултатите на предприятието, но основната причина за натрупване на печалби от страна на ВВ произтича от оперативните му дейности.
- (51) Анализът на реструктурирането по отношение на продуктите показва, че предприятието все повече се съсредоточава върху продукти с по-голяма добавена стойност (през 2001 г. то произведе 709 000 продукта при оборот от 84,9 милиона полски злоти, докато през 2006 г. произведе 377 000 продукта при оборот от 93,8 милиона полски злоти).
- (52) Планираните инвестиции за периода 2003—2009 г. възлизат на 14,75 милиона полски злоти. Всъщност предприятието планира да изпълни програма за допълнителни значителни инвестиции през 2010 г., които възлизат на [...] милиона полски злоти и които са свързани с планираното преместване на завода на ново място. Според Комисията дългосрочната жизнеспособност на предприятието ще бъде възстановена единствено чрез прилагане на втората част от инвестиционната програма.
- (53) Затова и като се вземе предвид факта, че продажбата на недвижимо имущество, необходима за финансиране на инвестициите, ще бъде отложена за 2010 г., Комисията смята, че периодът за реструктуриране трябва да бъде продължен до края на 2010 г. и че планираните от предприятието инвестиции за 2010 г. трябва да бъдат част от мерките за реструктуриране. В резултат на това инвестициите за периода между 2003 и 2010 г. ще възлизат на [...] полски злоти (14,75 милиона + [...] милиона полски злоти), което е значително повече от първоначалната сума от 15,6 милиона полски злоти.
- (54) Комисията отбелязва, че възвръщането върху капитала на ВВ не може да бъде изчислено в момента, тъй като собственият капитал е отрицателен. До 2010 г. собственият капитал на предприятието ще бъде възстановен постепенно. Цифрите за 2011 г. могат да послужат като стойност в дългосрочен план. През тази година възвращаемостта върху собствения капитал ще бъде 9 % (нетен приход от 4 милиона полски злоти

върху собствения капитал от 44 милиона полски злоти). Въпреки че тези цифри не са много големи, постигането им е възможно предвид факта, че ВВ провежда дейностите си на пазар с висока степен на конкуренция от Азия, в който маржовете са много малки.

- (55) Въз основа на тези елементи Комисията стигна до заключението, че изпълнението на план за реструктуриране ще възстанови жизнеспособността на предприятието, при условие че реструктурирането включва изпълнение на инвестициите, планирани за 2010 г. и че периодът за реструктуриране бъде продължен до края на 2010 г.

#### 5.5. Избягване на неправомерно нарушаване на конкуренцията

- (56) Вследствие на решението на Комисията по силата на член 88, параграф 2 от Договора за ЕО, полските власти предложиха три алтернативни компенсаторни мерки, които ВВ може да изпълни.
- (57) Колкото до първото предложение, т.е. 5 % намаление на продуктовата гама, Комисията отбелязва, че ВВ върви естествено към по-малка продуктова гама, но която има по-голяма добавена стойност. Съответно Комисията счита, че в края на краищата тази мярка може да не окаже влияние върху дейността на предприятието на практика и не е гаранция за намаляването на присъствието на ВВ на пазара.
- (58) Втората възможност предвижда продажбата на 5 % от машините на предприятието. Като се вземе предвид факта, че ВВ планира да осъществи програма за значителна модернизация, която включва закупуването на нови, по-ефикасни машини, Комисията не взе предвид тази възможност, като валидна компенсаторна мярка, тъй като производствените мощности на продадените машини могат да бъдат компенсирани от по-големите мощности на новото оборудване.
- (59) В светлината на горепосоченото Комисията счита, че тези два варианта не гарантират, че неблагоприятните ефекти от помощта върху конкуренцията ще бъдат ограничени.
- (60) Третият вариант се състои в продажбата на производственото звено на предприятието в [...]. Продажбата ще намали продуктовата гама на ВВ с 46 %, оборотът му с 13 % и броят на машинните инструменти с 12 %. Така тази възможност включва решенията, предвидени в първите две предложения плюс допълнителни елементи. В допълнение, след пускането за продажба на производственото звено в [...] потенциалните конкуренти на предприятието ще имат възможност да придобият отделна част от мощностите на ВВ, което може да намали неблагоприятните ефекти от помощта. Накрая производственото звено в [...] е жизнеспособно, натрупало е печалби от 1,2 милиона полски злоти през 2006 г. и затова не е необходимо да бъде продавано за целите на реструктурирането.

(61) В светлината на горепосоченото Комисията счита, че продажбата на звеното в [...] представлява валидна и достатъчна компенсаторна мярка.

#### 5.6. Помощ, сведена до минимум

(62) В параграф 45 от решението за започване на процедури, Комисията изразява съмнения, че планираното погасяване на някои дългове по време на периода на реструктуриране<sup>(6)</sup>, може да бъде включено в разходите за реструктуриране. Тези съмнения не намаляха. Комисията отбелязва, че за тези средства е бил направен заем, като част от нормално финансиране на дейностите на предприятието и че погасяването му е възможно със собствените средства на предприятието.

(63) Все пак след продължаването на периода за реструктуриране до 2010 г. с цел да бъдат включени инвестициите от тази година, тези инвестиции трябва да бъдат включени в списъка на разходите за реструктуриране.

(64) В параграфи 46 и 47 от решението за започване на процедура Комисията изразява съмнения, че някои мерки, за които Полша е уведомила, могат да бъдат считани за вноски от страна на бенефициера по силата на параграфи 43 и 44 от насоките. Тези съмнения не намаляха. Затова тези мерки не се разглеждат, като вноски на бенефициера в следния анализ.

(65) В резултат на това списъкът с разходи за реструктуриране, вноската на бенефициера и държавната помощ са следните:

(в хиляди полски злоти)

	2003—2009 г.	2010 г.	2003—2010 г.
<b>Разходи за реструктуриране</b>			
Реструктуриране на държавния дълг	31 431		31 431
Инвестиции	14 754	[...]	[...]
<b>Общо</b>	<b>46 185</b>	[...]	[...]
<b>Собствена вноска</b>			
Продажба на активи (завод на улица [...])		[...]	[...]
Прехвърляне на активи	2 795		2 795
Продажба на производствено звено в [...]	[...]		[...]
<b>Общо</b>	[...]	[...]	[...]
<b>Държавна помощ</b>	<b>31 431</b>		<b>31 431</b>
Собствена вноска/разходи за реструктуриране: 50,4 %			

(66) Собствената вноска на ВВ спрямо разходите за реструктуриране представлява 50,4 %, което съответства на насоките за помощта за спасяване и реструктуриране.

(67) В параграф 45 от насоките се посочва: „За да бъде ограничен ефекта на нарушаване на конкуренцията, сумата на помощта или формата, под която е отпусната, трябва да бъдат такива, че да се избегне наличието на излишни ликвидни средства.“ Комисията отбелязва дали предприятието отново е рентабилно. Въпреки това жизнеспособността му е заплашена от размера на

дълговете, които трябва да бъдат погасени незабавно. Фактът, че половината от помощта е отпусната под формата на заем гарантира, че помощта е ограничена до необходимия минимум. Това е така, защото заемът предоставя на ВВ средства за погасяване на просрочени задължения. Същевременно ВВ ще трябва да погаси този заем в бъдеще. Това е възможно благодарение на редовни печалби и ще гарантира, че предприятието не натрупва излишни ликвидни средства по смисъла на насоките.

(68) Затова Комисията счита, че помощта е ограничена до необходимия минимум.

<sup>(6)</sup> Вж. таблица 1 от решението за започване на процедура.



**6. ЗАКЛЮЧЕНИЯ**

- (69) Комисията стигна до заключението, че държавната помощ, предмет на уведомлението, в полза на Bison Bial може да бъде обявена за съвместима с общия пазар, при условие че наложените условия бъдат изпълнени,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

**Член 1**

Мерките за помощ, възлизащи на 31,43 милиона полски злоти за Bison Bial, и за които Полша уведоми, са съвместими с общия пазар, като това е предмет на задълженията и условията, посочени в член 2.

**Член 2**

1. Периодът за реструктуриране се продължава до края на 2010 г. и планът за реструктуриране изпълнява изцяло.

2. Заводът на улица [...] следва да се продаде до края на 2010 г.

3. Инвестициите, възлизащи на поне 41,61 милиона полски злоти се изпълняват до края на периода за реструктуриране, т.е. до края на 2010 г.

4. Производственото звено в [...] следва да се продаде до края на 2009 г. на купувач, който е независим от ВВ. Полските власти трябва да гарантират, че преди продажбата бизнес дейността на производственото звено в [...] се провежда правилно, че то разполага със средства, за да може да се развива нормално и че няма мерки, предприети от бенефициера, които умишлено биха намалили неговата стойност, напр. прехвърляне на нематериални активи, персонал, клиенти или мощности, свързани с продажбите на други части на Bison Bial.

**Член 3**

Полските власти представят доклади на всеки шест месеца относно напредъка на реструктурирането.

**Член 4**

Адресат на настоящото решение е Република Полша.

Съставено в Брюксел на 12 септември 2007 година.

За Комисията

Neelie KROES

Член на Комисията